

# 서남연대 외국인 교수들을 통한 중서 현대문학 전파 연구\*

김 미 영\*\*

## < 목 차 >

1. 들어가며
2. 양방향 문학 전파 배경으로서의 서남연대
3. 윌리엄 앰프슨을 통한 영미 모더니즘의 전파
4. 로버트 페인에 의한 중국 현대시의 전파
5. 나오며

## 1. 들어가며

국립서남연합대학(國立西南聯合大學, 약칭 西南聯大)<sup>1)</sup>은 중일전쟁이라는 특수한 시기적 상황과 쿤밍(昆明)이라는 고립된 지형적 형세가 맞물려 있던 독특한 학술공간이었다. 일본의 베이징 공격 후부터 8년 남짓의 시간 동안 북경대학(北京大學)과 청화대학(清華大學) 그리고 텐진(天津)에 있던 남개대학(南開大學)이 연합하여 쿤밍에서 임시적으로 운영하던 서남연대는 시공간적 폐쇄성을 가지고 있었음에도 불구하고 활발한 문학 교류의 기지로 존재하였

\* 이 연구 성과는 2016년도 BK21플러스 고려대학교 중일 언어·문화 교육·연구 사업단의 참여학생으로서 작성한 것임.

\*\* 고려대학교 중일어문학과 박사과정

1) 서남연합대학은 1937년 11월, '장사임시대학(長沙臨時大學)'이라는 이름으로 수업을 시작하였고, 장사마저 함락된 후 1938년 5월부터 쿤밍으로 학교를 이전하였다. 서남연합대학은 중일전쟁이 끝난 뒤 1946년 7월 31일부로 해산되었다.

다. 무단(穆旦)·위안커자(袁可嘉)·정민(鄭敏) 등을 대표로 하는 구엽파(九葉派)와 왕정치(汪曾祺) 등이 바로 이 때, 이곳에서 동시대적 영미 모더니즘을 흡수하였다. 한편 뉴욕과 런던에서 벤즈린(卞之琳)·펑즈(馮至)·윈이둬(聞一多)·아이칭(艾青) 등의 현대시를 엮은 번역집이 출판될 수 있도록 출간 준비 작업을 했던 공간 역시 서남연대였다.

문학이라는 문화 정보가 공간적으로 이동할 때에는 그것을 의식적으로 전하는 사람 내지는 미디어라는 유형적인 매개체가 필요하다. 문화 '전파'는 추상적인 것들끼리의 접촉조차도 자동적으로 이루어지지 않는다. 이렇게 서로 다른 문화의 영역으로 침투하여 문화를 '전파·제시'하는 담당자를 '문화 운반자(cultural carriers)'라고 부르며, 번역이나 신문잡지·단체조직·인적교류 등으로 나타난다. 한편 문화 사이에 '영향'을 주고받으려면 우선 전파가 선행되어야 하는데, 이때에는 문화 전파와 같이 눈에 보이는 매개체가 반드시 필요한 것은 아니다. 영향을 받는 대상은 어떠한 매개체도 통하지 않고 직접적으로 자신에게 영향을 준 대상과 관계를 갖는다. 직접적이거나 간접적, 유의식 혹은 무의식의 영향이 작용하는 것이다.<sup>2)</sup> 무단·위안커자·정민 등을 대표로 하는 구엽파(九葉派)의 모더니티 형성에 있어 이왕의 연구는 릴케(R.M.Rilke)·엘리엇(T.S.Eliot)·오든(W.H.Auden)에게서 받은 '영향'을 위주로 이루어졌다. 정성은의 <九葉派에 나타난 모더니즘 연구>에는 "모두 昆明西南聯大의 학생으로 직접 聞一多·馮至·卞之琳 등의 강의를 수강하고 영국학자의 서구

2) 국제문화 교류사의 연구에서 '영향'의 연구와 '전파'의 연구가 혼동되기도 한다. 어느 정도 '영향'은 '전파'의 성질을 갖고 있고, 또한 '영향' 역시 '전파'의 성질을 갖고 있기도 하다. 비교 문학에서 '영향'은 일종의 물리적 사실이나 실질적인 개념이 아닌 일종의 관계의 개념으로서, 정신적 또는 심리적 현상으로 존재하는 것이다. 이러한 관계는 경우에 따라서 감지하기가 매우 어려우며, 대부분 신비스러운 모습들을 지니고 있다. 따라서 영향이라는 개념은 일반적으로 하나의 사물과 다른 하나의 사물 간의 미묘한 관계를 가리키게 되었다. 반면 '전파' 연구는 한 나라의 문학작품이 다른 나라로 전해져 들어간 경로, 방식, 매개체, 효과 그리고 반응 등을 중점적으로 연구한다. 일반적으로 특수한 경우들을 제외하고 전파연구는 구체적인 작가와 작품의 분석과 판단에 대하여 언급하지 않으며 그 전파와 교류되는 상황만을 중점적으로 본다. 왕상위안, 문대일 옮김, 《비교문학의 열쇠》, 한국학술정보, 2011, 62~63쪽; 히라노 겐이치로, 장인성·김동명 옮김, 《국제문화론》, 풀빛, 2005, 98쪽 참고.

현대시 강의를 들었는데 이러한 것은 모두 그들의 모더니티 형성에 큰 영향을 미쳤다<sup>3)</sup>라고 언급하며, 개별 작가에 대한 작품 속에 나타난 영미 모더니즘의 영향을 분석하였다. 란디즈(藍棣之)의 <九葉派시 비평이론 탐원 - 九葉派詩歌批評理論探源>에서는 구엽파가 미국 이미지즘을 받아들이게 되었고, “당시 서남연대에서는 모더니즘 열풍이 강하게 불고 있었<sup>4)</sup>”이라며 구엽파가 모더니즘의 영향을 받은 배경에 대해 짧게 서술하고 있다. 최윤선(2000)의 북경사범대학(北京師範大學) 박사학위 논문 <現代派詩歌意象研究>에서도 영미 모더니즘의 영향 연구에 집중하고 있다. 영향 연구가 전파 연구의 업적 위에서 더욱 풍부해질 수 있다는 것을 감안하면, 앞의 저자들이 공통으로 언급한 서남연대라는 전파 공간과 그 곳에서 활동하던 ‘문화 운반자(cultural carriers)’에 대한 연구 필요성을 확인할 수 있다.

문학의 전파 연구 각도에서 영미 이미지즘이 일군의 작가들에게 동시대적으로 수용되었고, 동시에 중국 현대문학집이 영미권으로 번역·전파되었던 공간으로서의 서남연대에 주목해 볼 필요가 있다. 서남연대라는 학술 공간이 전파 연구에 있어 흥미로운 점은 서구 문학의 일방적인 수용의 배경으로 존재했던 것이 아니라, 중국 현대문학의 전파를 위한 곳으로 양방향의 교류 공간으로 자리매김 하고 있었다는 점이다. 이렇게 중서 현대문학이 양방향으로 전파될 수 있도록 도왔던 중심에 바로 서남연대 문학원의 외국어문학과 외국인 교수 로버트 윈터(Robert Winter)<sup>5)</sup>, 윌리엄 엠프슨(William Empson), 로버트 페

3) 정성은, <九葉派에 나타난 모더니즘 연구>, 《中國語文論叢》 Vol. 3, 1990, 307쪽.

4) “미국의 이미지즘 시와 엘리엇·에이즈·오든 등의 작품을 통해 이들 시가 낭만파보다 훨씬 함축적이고 현대적인 감각을 갖추고 있으며 현대인의 생활에 더욱 근접해 있음을 깨닫게 된다.” 란디즈(藍棣之), <九葉派시 비평이론 탐원 - 九葉派詩歌批評理論探源>, 《中國學》 19권, 2002, 207쪽.

5) 서남연대에서 가장 오랜 기간 동안 강의한 외국인 교수는 미국 국적의 로버트 윈터(Robert Winter)이다. 그는 1923년 북경에 와서 1987년 사망할 때까지 미국에는 단 한 차례도 돌아가지 않고 중국의 남경 동남대학(東南大學), 청화대학(清華大學), 서남연대, 북경대학(北京大學)에서 영시 및 셰익스피어에 관한 강의를 하였다. 그는 서남연대에서 강의를 할 당시 이미 중국에서 약 15년 정도 체류한 외국인으로서 민감하게 당시의 서구 문화를 체득하고 있는 외국인 전문가라기보다 이미 중국 문화와 중국어에 정통한 ‘중국의 연로한 지식인’의 입장에 있었다. 그의 지도학생이었던 양장(楊絳)의 회고에 의하면 로버트 윈터는 스스로 “나는 미국의 블랙리스트에 오른 사람이다. 어떻게 미국에 다시 돌아갈

인(Robert Payne)이 있었다. 그들이 어떠한 작품을 선택하여 전파하였으며, 그것이 어떻게 퍼져나갔고 또한 수용자들에게 얼마나 선택적으로 받아들여졌는지를 알아냄으로써 당시 중국 문단의 배경을 더욱 잘 파악할 수 있을 것이다. 1940년대 중서 현대문학 전파에 관한 연구의 시작은 '문화 운반자(cultural carriers)'로서 그들의 활동을 이해하는 데에서 비롯한다.

## 2. 양방향 문학 전파 배경으로서의 서남연대

윌리엄 엠프슨은 1938년 2학기에 '현대영시(現代英詩)' 과목을 개설하며 에이츠(William Butler Yeats)·엘리엇 등의 시인부터 1930년대에 활동하던 오든(Wystan Hugh Auden)까지 다양한 스펙트럼의 영미문학을 강의하였다. 이후 로버트 페인과 로버트 윈터 역시 이 과목을 담당하며 서남연대에 영미 모더니즘을 전하였다. 일반적으로 문화 운반자가 전파한 문학이 오롯이 수용자에게 전해지지는 않는다. 수용자는 자신에게 필요한 정보를 위주로 하여 필터링을 거치게 되는데, 수용자가 속해있는 문화적 환경이 정보 선별의 기준으로 작용한다. 요컨대 서남연대라는 시공간적 배경이 당시 문화적 환경이 되는 것이다.

한편 로버트 페인은 벤즈린·윈이뒤·핑즈·예공차오(葉公超) 등의 교수들과 함께 중국 현대시 및 현대소설을 선별·번역하여 《당대 중국 시선 Contemporary Chinese Poetry》·《당대 중국 단편 소설선 Contemporary

---

수 있겠는가. 더욱이 나는 미국을 증오한다. 돌아가고 싶지 않다. 나의 여권도 이미 기한이 만료되었고 나는 이미 미국인이 아니다."라고 하였다. 서남연대에서 강의를 하던 때에도 19세기 낭만주의 문학을 위주로 강의하였고, 그의 강의 내용에서 1930년대 이후 영미 모더니즘을 동시대적으로 전파한 흔적을 찾기 어렵다. 이러한 측면에서 영미 모더니즘이 서남연대에 전파된 양상을 분석하고 있는 본고에서는 그의 전파 양상에 관해서는 크게 언급하지 않을 것이다. 로버트 윈터의 중국에서의 활동을 참고할 만한 자료로는 楊絳의 <紀念溫德先生>(《語文學習》, 1988, 제9기)과 Bert Stern의 《溫德先生：親歷中國六十年的傳奇教授》(北京大學出版社, 2016)가 있다.

*Chinese short story*》·《하얀 조랑말 *The White pony*》 등의 책을 뉴욕과 런던에서 출판하였다. 특이한 점은 로버트 페인이 오직 중국 현대문학의 전파를 목적으로 문학 창작의 당사자들에게 직접 선별·번역·감수를 요청하였고, 그는 중국 문학가들이 영어로 1차 번역한 작품을 영어권 독자들이 읽기에 어색하지 않도록 운색만 하여 출판하였다는 점이다. 번역할 작품을 선정하고 편집하는 과정은 서남연대 교수들의 의견을 토대로 이루어졌기 때문에 당시 교수들의 문학적 기준이 번역서의 성격을 일부 마련하였다. 이렇듯 서남연대는 영미 모더니즘 수용지(受容地)와 중국 현대문학 전파의 발원지(發源地)라는 이중적 역할을 담당하였다.

‘유용’이라는 것은 곧명으로 가는 일이며 ‘무위로 끝난다는’ 것은 복단에 머무는 일이었다. 나의 마음은 벌써 곧명으로 달리고 있었다. …… 내가 물었다. “휴우즈가 나에게 꼭 곧명으로 가라고 말하고 있습니다. 대체 곧명의 어디가 좋단 말인가요?” 그는 대답했다. “중경에서 멀다는 이유지. 그야말로 자유로운 중국에서 가장 좋은 대학이야.” 그는 흡사 낙원에 관해서 이야기라도 하듯 그곳 대학에 대해서 이야기했다. 기후는 나무랄 데가 없으며 겨울에도 구름이 없고 날마다 태양이 뜬다. 학자들은 훌륭한 지식인이다, 대학의 설비는 빈약하지만 그들은 그것을 최대한으로 이용하고 있다. 그 중에서도 가장 좋은 것은 학생도 교수도 그 고장의 군벌 수령의 보호를 받고 있기 때문에 자유가 있다. …… 이야기를 듣고 나는 연립대학(서남연대)이 중국의 어느 대학보다 뛰어났다는 것을 확신하게 되었다.<sup>6)</sup>

인용문은 로버트 페인이 충칭(重慶)에 있다가 서남연대로 가게 된 결정적 이유에 대해 회고한 글이다. 전쟁 전 각 대학이 일구어 둔 학술적 성과를 바탕으로 자유로운 학술 분위기를 구축하고 있던 서남연대는 당시 각지에 있던 중국의 지성들을 그곳으로 불러 모았다. 서남연대 문학원의 교수들은 4~50명 정도가 되었는데 대표적으로 주즈칭(朱自淸)·후스(胡適)·원이뒤·벤즈린·핑즈·첸중수(錢鐘舒)·주광첸(朱光潛)·우미(吳宓)·예공차오 등 저명한 학자들이었다. 이들은 대부분 유학 경험이 있었고,<sup>7)</sup> 저마다 영향을 받은 지적 원

6) 로버트 페인, 김갑수 옮김, 《毛澤東과의 저녁식사》, 태동출판사, 1976, 297~298쪽.

7) 문학원의 교수 뿐 아니라 서남연대 전체 197명의 교수들 중 97명은 미국에서 유학생활동을

류가 달랐기 때문에 각자 독특하고 진보적인 학술관을 가지고 있었다. 특히 프랑스 상징파 및 엘리엇 등 모더니즘적 요소에 영향을 받고, 1930년대 《한원집(漢園集)》을 출간하며 1930년대의 중국식 모더니즘 시 분야를 개척했던 벤즈린과 중국에 엘리엇의 시와 산문을 처음으로 소개한 예공차오, 리광텐(李廣田)이 “평범함 속에서 가장 심오한 무언가를 찾아내는 시인이야말로 최고의 시인”<sup>8)</sup>이라고 하며 지칭한 평즈 등이 교수진으로 있었다는 점은 학생들이 충분히 모더니즘적 자양분을 흡수할 준비를 하게끔 도왔다. 무단·위안커자·정민·왕정치 등의 학생 작가군이 이를 증명해준다. 이들 중 대부분이 서남연대 문학원의 외국어문학과 소속이었고, 그렇지 않더라도 외국어문학과와의 수업을 수강했던 사람들이 대부분이었다.

서남연대 외국어문학과 학생들은 “서양 문학 고전을 숙독”하고, “서양 문명의 정신을 이해”하며, 번역 인재와 문학 연구 인재가 될 것을 학습의 목표로 삼았다.<sup>9)</sup> 이를 위해서 영어 수업의 비중이 비교적 높았다.

과목	대1 중국 문학	대1 영문	대2 영문	체육	중국 통사	서양 통사	논리 학	철학 개론	자연 과학	사회 과학 (2)
학점	6	6	6	0	6	6	6	4	8	각 6

〈표1〉 서남연대 문학원 공통 필수 과목

〈표1〉에서와 같이 영어는 대학 1학년과 2학년 동안 들어야 하는 필수과목으로, 사회과학과 함께 학점의 비중이 가장 높았다. “대학 1학년 영어”는 문학원

하였고, 38명은 유럽, 18명은 영국, 3명은 일본에서 공부를 한 경험이 있었다. 유학 경험이 없던 교수는 단 2명에 불과했다. 西南聯大除夕社編, 《聯大八年》, 西南聯大學生出版社 1946; 王喜旺, 《學術與教育互動: 西南聯大歷史時空中的觀照》, 山西教育出版社, 2008, 73쪽 재인용.

8) 李廣田, 馮姚平 編, <深思的詩>(1943), 《馮至與他的世界》, 河北教育出版社, 2001, 5쪽 참고.

9) 《清華大學校史稿》(164쪽), 西南聯合大學北京校友會編, 《國立西南聯合大學校史 - 一九三七至一九四六年的北大, 清華, 南開》, 北京大學出版社, 2006, 103쪽 재인용.

뿐만 아니라 전교생 필수과목이었는데, 필수과목의 수업은 모두 영어로 이루어졌다. 서남연대의 학생들은 대학 1학년 영어 과목을 수강하고 나면 외국인 교수가 하는 전공 수업을 소화할 수 있는 정도의 영어실력을 갖추게 되었다.<sup>10)</sup> 엠프슨은 중국어를 전혀 할 줄 몰랐고, 페인 역시 수업을 중국어로 할 만큼의 중국어 수준에 미치지 못했기 때문에 그들이 진행하는 모든 수업은 영어로 이루어졌다. 그들의 강의는 번역이나 통역을 거치지 않고 바로 학생들에게 전파되었다. 아마도 이 과정에서 정보는 학생들의 영어 운용 능력에 따라 선택적으로 수용되었을 것이다.

또한 서남연대의 교학과정은 영어의 청해나 독해뿐 아니라 영작 분야까지도 두루 아우르고 있었다. 일례로 1938년에 우미와 예공차오가 개설한 4학년 필수 과정으로 영한 대역을 배우는 '번역' 수업이 있었는데, 이후 벤즈린 등이 강의를 맡아서 하였다. 로버트 페인이 자신의 과목 수강생에게 중국 문학 작품을 영작하게 하고 그것을 기초로 번역서를 만들었다는 점은 학생들의 작문 수준이 일정 수준 이상이었다는 것을 의미하기도 하지만, 또 한편으로는 번역의 질이 일률적이지 않았음을 뜻하기도 한다.

전쟁이라는 시기에 내륙과는 위치상으로 단절된 쿤밍이라는 고립된 지역에서 동시대 영미 문학을 접하기는 쉽지 않았다. 서남연대 도서관 장서는 주로 교과서와 각종 교육 참고서들이었는데, 관외 대출은 허가되지 않았다. 때문에 학생들은 도서관 개관 전에 줄을 서서 자신이 읽고자 하는 책을 선점하려고 하였다.<sup>11)</sup> 자오단홍(趙端蕪)의 회고에 의하면 전쟁 시기 서남연대는 “진시황 분서갱유 이후를 연상시킬 만큼 책이 없었<sup>12)</sup>기 때문에 많은 학생들이 외국의 신간을 바로 구해 읽기란 상당히 어려웠을 것이다. 특히나 당시 많은 작가들이 모더니즘을 언급하며 함께 손꼽았던 오든과 같은 작가는 당시 《스페인, 1937》과

10) 西南聯合大學北京校友會編, 《國立西南聯合大學校史 - 一九三七至一九四六年的北大, 清華, 南開》, 北京大學出版社, 2006, 88・105쪽.

11) 西南聯合大學北京校友會編, 위의 책, 42쪽.

12) 眞使人想起當年秦始皇焚書坑儒以後, 天下無書, 大部分全靠那些白發皓首的大儒們將經書整部整篇背誦出來, 那種傳奇一般的故事. 趙端蕪, <懷念威廉·燕荀蓀先生>, 《西南聯大在蒙自》, 雲南民族出版社, 1994.

같은 작품을 막 완성했던 신에 작가였다. 책이라는 매체가 전반적으로 부족했다는 전제 하에, 동시대적 서구 문학을 전파할 일대 다수의 매개체, 즉 문화운반자가 있었다고 추측해볼 수 있다. 서남연대에서는 윌리엄 엠프슨(William Empson)과 로버트 페인(Robert Payne) 등 외국인 교수들의 수업이 그 역할을 수행하고 있었다.

### 3. 윌리엄 엠프슨을 통한 영미 모더니즘의 전파

당시 우리는 선집 몇 권을 통해서 낭만주의의 서정시를 읽었는데, 그것은 평범했고, 자극적이지 않았다. …… 당시 우리 가운데 적잖은 사람이 시를 썼는데, 엘리엇이나 오든과 같은 시를 쓰지 않으면 안 된다고 여겨졌다. 오직 그들만이 현대적 감수성과 그것에 상응하는 현대적 수법을 가지고 있다고 느꼈다.<sup>13)</sup>

왕좌량(王佐良)의 회고를 미루어 보면, 서남연대 문학원에서 영미 모더니즘이 유행처럼 번졌다는 것을 짐작할 수 있다. 리푸닝(李賦寧)은 서남연대에 불었던 모더니즘이 윌리엄 엠프슨에 의한 것이었다며, 예공차오 교수의 “가장 큰 공적은 영국의 청년 시인 겸 문학 비평가인 윌리엄 엠프슨을 남악(南岳)으로 초빙한 것이다.”라고 언급하였다.<sup>14)</sup>

1937년, 신비평의 발전에 크게 공헌한 《애매성의 일곱 가지 형태 *Seven Types of Ambiguity*》(1930)의 저자인 윌리엄 엠프슨이 중국에 왔다. 그는 자신의 시론을 시를 창작하는 과정에서 접목시킴으로써 시인으로서도 성공적인 자리매김을 하였다. 에이츠가 편성한 《옥스퍼드 현대시 모음집 *Oxford*

13) 當時我們不過通過若干選本讀了一些浪漫派的抒情詩，覺得他們寫得平常，缺乏刺激，…… 當時我們當中不少人也寫詩，而一些就覺得非寫艾略特和奧登那路的詩不可，只有他們才有現代敏感和之相應的現代手法。王佐良，〈英國浪漫主義詩歌史·序〉；姚丹，〈西南聯大歷史情境中的文學活動〉，廣西師範大學出版社，2000，242쪽 재인용。

14) 李賦寧，〈回憶老師叶公超先生〉，〈我心中的西南聯大〉，清華大學出版社，2008，100쪽。

*Book of Modern Verse 1892~1935*》(1936)에서 그의 시 《거미 *Spider*》가 실렸고, 1932년 미셸 로버트(Michael Roberts)가 편성한 《새로운 서명 *New Signatures*》에 그와 오든, 루이스의 작품이 함께 실렸다. 이들은 모두 옥스퍼드나 캠브리지 대학 출신으로 서로 알고 지내는 선후배 사이였다. 중국의 캠퍼스에 엠프슨과 같은 영국의 시인 등장했다는 자체만으로 어떤 책도 대신할 수 없을 만큼의 커다란 영향력을 가졌다.<sup>15)</sup>

서남연대 외국문학과에는 ‘유럽 명저 선독’이라는 과정이 있었는데, 첸중수·우미·예공차오 등 9명의 교수가 《오슬로》·《파우스트》·《전쟁과 평화》·《카라마조프가의 형제들》·《성경》 등 총 11개의 작품을 분석하는 것이었다. 엠프슨이 맡은 과목의 작품은 《돈키호테》였다. 엠프슨의 강의가 비록 모두 영어로 진행됐지만, 그의 강의는 늘 인기였다.

사실 엠프슨의 동방 행은 스스로의 선택에서 비롯된 것이 아니었다. 캠브리지 재학 시절, 개인적인 위기에서 벗어나는 것을 돕기 위해 그의 지도교수였던 리차즈(Ivor Armstrong Richards)가 그에게 일본 동경 문리대 교수직을 권하였다. 일본에서 4년을 지낸 후 영국으로 귀국했다 다시 중국에 오게 된 배경에는 리차즈의 기초영어(Basic English) 운동<sup>16)</sup>이 있었다. 엠프슨은 서남연대에서 강의를 하는 것과 더불어 기초영어 확산 운동의 주요 성원으로서 기초영어 교재 편집과 중국인 교사들을 배양하는 작업도 병행하였다. 최종적인 선

15) 一個出現在中國校園中的英國詩人本身就是任何書本所不能代替的影響。王佐良，〈懷燕蕪蓀先生〉，《外國文學》第1期，1980，3쪽.

16) 리차즈가 1930년대 초 진행한 “기초영어(Basic English)” 운동은 문맹퇴치 및 영어의 보급 나아가 세계어 창조에 그 목적을 두고 있었다. 그것은 500~800개의 영어 단어로만 간단하게 의사소통을 할 수 있도록 하는 것이었다. 이 운동은 1930년대 초, 록펠러 재단의 지원을 받아 전 세계 25개국을 거점으로 두고 뻗어나갈 수 있게 되었다. 리차즈는 중국을 기초영어운동 보급의 이상적인 나라로 생각하였다. 1936년, 그는 당시 중국 교육부 장관이었던 왕스제(王世杰)의 승인아래 전국적 범위의 운동을 펼치며 몇 만 명의 영어 교사를 교육하기 시작하였다. 1937년 중일전쟁이 발발하면서 기초 영어 보급의 중심이 되었던 교사와 학생들이 거의 모두 서남으로 이동하게 되었다. 리차즈 역시 그들을 따라 서남 지역까지 가게 되었다. 1938년 봄, 텐진에 있는 예수회사법학교를 거점으로 다시 기본영어 보급 사업에 착수하였지만 그해 여름 전쟁의 불길에 걸잡을 수 없음을 감지한 그는 하버드 대학으로 돌아갔다. 趙毅衡, 《對岸的誘惑》, 四川文藝出版社, 2013, 125~128쪽 참조.

택은 엠프슨의 몫이었지만 극동의 일본과 중국이라는 대안을 마련한 것은 타의 영향이 컸다. 그래서인지 서남연대에 머물렀던 외국인 교수들 가운데 유일하게 중국어에 대한 흥미를 느끼지 못하고, 중국어로는 생활에 필요한 간단한 의사소통 정도도 이루지 못했다. 엠프슨이 가지고 있던 중국어의 제약은 그의 정보를 받으려고 하는 주변인들의 영어 사용 확대로 나타났다. 그가 교류한 교수들도 원활한 영어 사용이 가능했던 외국문학과 교수들을 비롯하여 미국 유학을 했던 중문과의 원이퇴 같은 사람들이 대부분이었다. 또한 그의 학생들은 그의 수업을 온전히 영어로 듣고 과제 역시 영어로 제출했다. 이러한 과정에서 원래의 정보가 누락되거나 첨가되는 것은 필연적인 결과였을 것이다.

엠프슨의 ‘현대영시(現代英詩)’<sup>17)</sup> 강의는 1938년 말부터 1939년 1학기까지 진행되었는데, 이 과목은 서남연대 외국문학과 4학년의 필수과목이었다. 이 시기는 왕취량이 4학년, 무단이 3학년일 때였다. 그가 장사 임시대학과 명쯔(蒙自) 분교에서 ‘영시선독(英詩選讀)’과 ‘셰익스피어 연구’ 과목을 강의하였는데, 이때는 아직 영국 모더니즘 시가에 대해 언급하지 않았다.<sup>18)</sup>

1938년부터 1939년까지 졸업반이었다. 이 일 년이 나에게서 가장 큰 수확이었다. 이후 나의 직업에 영향을 가장 깊게 끼친 엠프슨 선생의 현대영시 강의를 들은 것이다. 그는 스윈번(Swinburne) · 홉킨스(Gerard Manley Hopkins) · 에이츠 · 엘리엇부터 오든과 같은 30년대의 새로운 시인들까지 강의하였다.<sup>19)</sup>

중일전쟁 발발 직전까지 《신시(新詩)》 등의 잡지에서 모더니스트로 왕성하

17) 윌리엄 엠프슨에 의해 개설된 현대 영시(現代英詩) 강의는 1938년부터 1939년 1학기까지 엠프슨에 의해 진행되었으며 2학점이었다. 이후 엠프슨이 귀국을 하고 1940년부터 1941년까지 셰윈통(謝文通) 교수에 의해 4학점 과목으로 운영되었다. 이후 1943년부터 1944년까지는 로버트 페인 교수에 의해 6학점 과목으로, 1945년부터 1946년까지는 로버트 윈터 교수에 의해 4학점 과목으로 운영되었다. 윌리엄 엠프슨이 개설한 이래 이 과목은 서남연대가 해산될 때까지 지속되었으며, 학점 수도 점차 늘어난 경향을 보인 것으로 보아 영미 모더니즘에 대한 지속적인 요구가 있었음을 추측해볼 수 있다. 西南聯合大學北京校友會編, 앞의 책, 109쪽.

18) 姚丹, 위의 책, 244쪽.

19) 楊周翰, <我學習外語和外國文學的經>, 《外語教學研究》 第1期, 1980, 70쪽.

게 활동을 하던 벤즈린과 핑즈 역시 서남연대에 교수진으로 있었지만, 전쟁 직전 시기에 쓰였던 이들의 시는 대부분 상징주의를 계승하면서 낭만주의의 잔류 현상을 지니고 있었다.<sup>20)</sup> 이들이 학생들에게 모더니즘적 장력을 전하고는 있었을지라도, 낭만주의를 거부했던 영미 모더니즘을 직접적으로 전달하지는 않았다. 야오단(姚丹)은 “만약 엠프슨이 없었다면 서남연대 학생과 세계에 “모더니즘” 시가와와의 연결이 몇 년 늦어졌거나 혹은 아예 없었을 수 있었”<sup>21)</sup>이라고 하였는데, 그녀의 언급에서도 알 수 있듯이 서남연대에 불었던 모더니즘의 바람은 1930년대 현대파의 그것과는 다른 성격의 것이었다.

《구엽집(九葉集)》에 실린 작품은 대체로 1945년부터 1949년까지 5년 동안의 창작에 집중되었지만, 그 시작은 1940년부터였다. 이것은 엠프슨이 ‘현대영시’ 강의를 한 바로 이듬해였다. 구엽파의 구성원은 서남연대 학생들이 대부분으로, 창작 당시에는 뚜렷한 동인회의 활동 없이 40여 년이 흐른 뒤에 제3자에 의해 그들의 공통된 성향을 들어 하나의 유파로 생겨났다.<sup>22)</sup> 그럼에도 불구하고 그들의 작품을 관통하는 사실적 모더니즘이라는 하나의 공통점이 존재했다는 것은 그들이 공유하고 있던 무엇인가가 있었던 것이고, 엠프슨이 전파한 영미 모더니즘이 그것이었다. 엠프슨이 영미 모더니즘에 대한 강의를 한 것은 일 년이라는 짧은 시간이었지만, 그 영향력은 작지 않았다.

사실 엠프슨의 저작은 엠프슨이 중국에 오기 전에도 중국에서 몇몇 학자들 사이에서 읽히고 있었다. 주즈칭의 일기에서 엠프슨의 작품을 읽었다는 기록이 있고, 샤오순메이(邵洵美) 역시 엠프슨이 중국으로 오기 전인 1936년에 <시와 시론 詩與詩論>라는 글에서 “영국인 엠프슨은 300여 쪽의 책을 쓰며 애매성의 7가지 전형을 통해 시를 분석 한 바 있다.”라고 엠프슨의 저작을 소개한 바 있다.<sup>23)</sup> 또한 1930년대 초부터 중국 내에서 엘리엇의 《황무지》를 번역하기 시작했지만, 그에 대한 반향은 거의 없었다. 전쟁이라는 시기에 책도

20) 허세욱, 《중국현대시연구》, 명문당, 1992, 67쪽.

21) 姚丹, 《西南聯大歷史情境中的文學活動》, 廣西師範大學出版社, 2000, 153쪽.

22) 허세욱, 위의 책, 137쪽.

23) 陳越, 《〈詩的新批評〉在現代中國之建立》, 人間出版社, 2015, 93~94쪽.

거의 전무한 상태에서 나타난 외국의 시인이자 비평가이자 교수였던 엠프슨은 젊은 학자들에게 지적 목마름을 해갈시켜줄 오아시스와도 같은 존재였을 것이다. 특히나 모국에서 걸출한 시인들과 동료의 위치에서 지냈던 사람의 강의는 책으로만 연구하며 강의를 하는 학자 교수들의 그것보다 훨씬 생동감이 넘쳤을 것이다. 서남연대 학생들은 보들레르·엘리엇·에이츠·릴케·오든과 같은 엠프슨의 모더니즘 강의에 자극을 받아, 그들의 관심을 낭만주의에서 모더니즘으로 옮겼다. 모더니즘의 맹아는 엠프슨의 강의실에서 싹트고 있었다.

강력한 모더니즘의 트렌드는 번역의 공간도 바꾸었다. 벤즈린과 같은 교수도 오든이나 아이셔우드의 작품을 번역하는데 집중하였다. 마침 1938년에 오든과 아이셔우드가 중일전쟁을 기록하러 중국에 왔다. 그들은 중국에서의 경험을 바탕으로 《전쟁으로의 여행 *Journey to a WAR*》을 출간하였는데, 그들이 목격한 전쟁의 비극은 제국주의에 대한 반감으로 이어졌다. 중국의 지식인들은 오든의 모더니즘적 창작 기법에 심취되었을 뿐 아니라 전쟁에 대한 회의감은 오든과의 암묵적 연대감을 느끼게 하였다. 전파되어온 문학을 자신들에게 필요한 것으로 채용할지 여부는 받아들이는 측의 필요에 따라 결정하는 것이다.<sup>24)</sup> 엠프슨 강의를 통한 오든 작품의 확대 수용은 이러한 시대적 배경 위에서 더욱 큰 파급 효과를 지닐 수 있게 되었다.

엠프슨이 영국으로 귀국한 후, 그의 중국 학생들은 엘리엇·오든을 비롯하여 엠프슨 스스로 절대 언급하지 않았던 자신의 시작(詩作)에 대해서 상당한 연구를 진행하였다.<sup>25)</sup> 위엔커지아는 영미 신비평파의 이론적 영향 아래 “신시현대화(新詩現代化)” 및 “신시희극화(新詩戲劇化)”라는 신시 이론을 펼쳤다. 이것은 엘리엇을 핵심으로 하는 영미 모더니즘의 영향 아래, “현실·상징·현학”의 종합적인 시를 창작하자는 것이었다. 엠프슨의 시풍 및 강의는 그가 서남연대에 머물던 시절 학생이었던 무단 등의 시인들에게 큰 영향을 주었고, 벤즈린과 같은 동료 교수들과도 서로 교류를 하며 영향을 끼쳤다. 그 시기 중국의

24) 히라노 겐이치로, 장인성·김동명 옮김, 《국제문화론》, 풀빛, 2005, 135쪽.

25) 楊周翰, <詩壇的頑童 - 奧登>(1944)·楊周翰, <現代的女學派詩人-燕卜蘇>(1943)·王佐良, <詩的社會功用 - 艾略特五章>(1947) 등이 있다. 姚丹, 앞의 책, 245쪽.

영미문학자 한 세대 모두가 엠프슨의 영향을 받았다고 해도 과언이 아닐 것이다.

영국으로 귀국한 후, 그는 셰필드 대학에서 20년 동안 재직하다가 임종을 맞았다. 그는 이상주의적 색채가 짙은 사람도 아니었을 뿐 아니라 주류 사회에 진입하려는 정치적 욕망도 없었다. 그에게 있어서는 독립적인 지식을 보장받을 수 있는 것이 가장 중요했다. 그의 이러한 성향이 서남연대 재직 기간 중 그의 시학 이론을 더욱 공고히 하여 《복합어의 구조》에 실린 여러 편의 논문을 완성할 수 있게 하였다.<sup>26)</sup>

엠프슨이 서남연대에 재직하는 동안 작성한 논문을 모은 《복합어의 구조》는 자신만의 문화를 고집하는 사고로는 결코 이루어낼 수 없는 결과였다. 문화의 차이를 인식하고 타자의 문화를 평가절하하며 자신이 속한 문화의 장력만을 행사하려는 문화 우월주의의 여타 서구인들과는 차이가 있는 점이었다.

엠프슨의 이러한 사고는 서남연대 학생들이 윈난(雲南)에 거주하고 있는 소수민족을 무시하는 태도를 보이는 데에 대해서 옳지 않다는 의사를 피력한 것 과도 같은 맥락으로 이해할 수 있다.<sup>27)</sup> 서남연대의 학생들은 중일전쟁 발발 전 대도시에서 공부하던 학생들이었고, 그들의 사고는 서구의 것을 닮아있

26) 엠프슨은 학생들과의 대화 곳곳에서 그가 서구 사회 안에서 있었다면 결코 생각하지 못했던 의미들을 찾아냈다. 하나의 동일한 단어가 문화의 차이에 따라 다르게 이해될 수 있다는 점은 형식주의 비평가로서 엠프슨에게 있어 새로운 영감을 전해주었다. 이것은 문화 전통의 기반이 다른 사람들 사이에서는 하나의 작품을 두고도 상이한 해석을 가능하다는 것을 의미하고 있었기 때문이다. 존 해펜던(John Haffenden)은 일본과 중국 학생들이 꾸준히 그에게 서구 자유주의에서 유래한 지혜로서의 도덕적 편견에 대한 질문을 스스로에게 하도록 도왔고, 그들은 결정적으로 그가 《복합어의 구조 The Structure of Complex Words》에서 ‘압축 원칙(compacted doctrines)’이라고 일컫은 분석을 확인하는 데 도움이 되었다고 언급하였다. (His student both in Japan and in China continually helped him to question his own moral preconception, which ultimately derived from the received wisdom of western liberalism, as well as his critical perception and they crucially helped to validate his analysis of what he called “compact ed doctrines” in The Structure of Complex Words.) Haffenden, John, 《William Empson, Vol. 1, Among the Mandarins》, New York: Oxford, 2008, 467쪽; CAO Li, <Cambridge Critics and China: An Introduction>, 《The Cambridge Quarterly》 Vol. 41 Issue 1, 2012, 18쪽 참고.

27) 張劍, <中英文化的碰撞與協商: 解讀威廉·燕窩蓀的中國經歷>, 《深圳大學學報》第31卷第1期, 2014, 27쪽.

었다. 윈난 현지인들에 비하면 그들의 교육 수준 및 생활 수준은 현저히 높았다. 이러한 이유 때문에 학생들은 소수민족을 대함에 있어 우월적인 태도를 보였는데, 엠프슨은 학생들의 현지인들에 대한 고압적인 태도가 그들의 문화를 이해하지 못하는 데 기인한다고 여겼다. 다방면에 있어서 문화적 차이를 인정했던 그의 유연한 사고는 중국을 바라보는 제3국인의 더 넓은 시선으로 남게 되었다.

#### 4. 로버트 페인에 의한 중국 현대시의 전파

중국 현대시의 번역은 로버트 페인에 의해서 처음으로 이루어진 것이 아니었다. 헤롤드 액턴(Harold Acton)과 천스샹(陳世驥)이 공동으로 번역한 《현대 중국 시선 *Modern Chinese Poetry*》(1936)이 로버트 페인의 《당대 중국 시선 *Contemporary Chinese Poetry*》(1947)보다 시기적으로 11년 빠르게 출간되었다. 둘 다 중국인의 영역(英譯)에 바탕을 둔 번역집이지만, 후자의 번역 작업에 서남연대 교수들로 구성된 전문 문학인들과 작가의 참여가 있었고 또한 그들의 번역 감수가 있었기 때문에 번역의 정교함에 있어 더 높이 평가 받고 있다.

로버트 페인은 1941년에 중국에 온 후 충칭에 머물다가 1943년 9월에 쿤밍에 도착하여 서남연합대학의 외국어문학과 교수직을 맡았다. 그는 이후 종종 펑즈의 집에서 열리던 교수 살롱에 참가하였다. 여기에는 주즈칭·원이뒤·리광텐·뤄창페이(羅常培)·벤즈린·량종다이(梁宗岱) 등이 있었는데, 로버트 페인은 시인이자 중국시가 연구자인 이들과의 만남을 통하여 중국 현대 문학을 영미권에 번역·소개하는 작업에 착수하게 된다. 중국 현대문학 번역서 전파에 대해서 중국 쪽 문학가들이 페인에게 먼저 제의를 했는지 아니면 페인이 먼저 구상하고 중국 측 문학가들에게 자문을 구한 것인지에 대한 전후관계

는 명확하지 않으나, 번역의 발단은 로버트 페인이 속한 교수 커뮤니티에서 비롯되었다.

페인은 간단하게 의사소통을 할 수 있을 정도의 중국어를 구사하기는 하였지만 스스로도 문학 작품의 정교한 단어를 번역할 정도의 수준은 미치지 못했다.<sup>28)</sup> 때문에 그는 문학 작품에 대한 번역은 온전히 중국의 학생들과 교수들에게 맡기고, 자신은 기획·편집의 역할을 하게 된다.

서구 학자들이 숙련되어서 만든 번역보다 중국 학자들의 기술로 번역된 것을 목표로 하였다. 중국학자들은 그들의 경험과 학문의 기초에 근거하여 번역에 가장 적합하다고 믿는 시들을 번역하였다. 그들의 번역은 다시 나에 의해 수정되었고, 나는 그것을 다시 그들에게 보냈다. 이 과정은 최종 합의가 이루어질 때까지 계속되었다. 나의 일은 간단하게 편집인 및 교정인으로서의 일이었다.<sup>29)</sup>

번역은 문장을 하나의 말 체계에서 다른 말 체계로 바꿔 옮기는 작업이지만, 결코 원래의 문장과 똑같은 것을 만들어내지 않는다. 번역은 번역을 하는 순간에 다른 것을 만들어내며 동시에 문화를 풍부하게 한다.<sup>30)</sup> 로버트 페인은 이러한 번역의 성질을 일찍이 간파하였다. 자신이 기획하는 번역 사업에 있어 중국인들의 도움을 받는 것은 명백히 그의 언어적 한계였다. 하지만 그는 번역이란 어차피 한 언어에서 다른 언어로 A→A의 교환을 하는 것이 아니라, A→A+@의 효과까지 가질 수 있는 문화적 이전이라고 생각했다. 때문에 당시 활동하던 중국의 대문호들을 번역 작업에 참여시킴으로써 자신의 언어적 한계를

28) for my knowledge of Chinese was rarely sufficient to allow me to act as arbiter in translating the delicacies of Chinese poetic speech. Payne Robert, 《The white pony: an anthology of Chinese poetry from the earliest times to the present day, newly translated》, New York: J. Day Co., 1947, xxviii쪽.

29) The aim throughout was to have translation by skilled Chinese scholars rather than the adaptations that have been made by Western scholars. Chinese scholars were asked to translate the poems they believed they were most fitted to translate in the basis of their experience and scholarship : these were then revised by me and submitted to them, until final agreement was reached. My business was chiefly to be editor and reviser. Payne Robert, 위의 글, xxviii쪽.

30) 히라노 겐이치로, 장인성·김동명 옮김, 《국제문화론》, 풀빛, 2005, 146쪽.

장점으로 승화시켰다. 특히나 그들의 도움으로 번역집의 내용은 상당히 풍부해졌고, 번역의 질 역시 높아졌으니 증서문화 교류에 있어 괄목할만한 결과를 가져왔다.

그는 서남연대에서 ‘엘리자벳 시기 문학’·‘현대영시’·‘영국시사’등의 강의를 맡아서 하였는데, 그의 수업은 시험을 보지 않는 것으로 유명했다. 대신 학생들은 학기가 끝나기 전까지 자신이 좋아하는 중국 시 한 편을 영작하는 과제를 제출해야 했다. 학생들은 고전부터 현대 작품을 망라하여 영작한 시를 제출하였는데, 이 과정에서 로버트 페인의 중국 시에 대한 이해의 정도가 더 넓어졌다. 중국에 오기 전까지 중국문학에 대한 이해가 전혀 없었던 그로서는 학생들이 보여준 중국 시의 다양함이 큰 도움이 되었을 것이다.<sup>31)</sup> 그가 학생들의 번역을 온전히 신뢰하지는 않았지만, 그들의 번역을 토대로 중국문학의 번역서를 기획한 것은 사실이었다. 《하얀 조랑말》은 그렇게 생겨났다. 주(周)나라 때의 《시경(詩經)》에서부터 1940년대에 창작을 진행하고 있던 현대 작가 9명의 시까지 2천년이 넘는 중국 시사(詩史)를 고르게 빚질하며 대표작을 엄선하는 데에는 학생들의 도움과 교수들의 조언이 있었다.

《당대 중국 시선》과 《하얀 조랑말》은 1943년 겨울부터 1946년 봄까지 동시에 번역이 진행되었다. 두 책에 실을 작품을 선별하는 작업을 했던 문인들은 원이뒤·벤즈린·핑즈 등으로 크게 다르지 않았고, 번역에 참여한 사람들 또한 위엔지아화(袁家驊)·위밍촨(俞銘傳)·왕쨥치·위엔커지아 등으로 비슷했다.<sup>32)</sup> 때문에 《하얀 조랑말》에 실린 현대 시 9편 가운데 6편이 《당대 중국 시선》과 겹친다. 원이뒤가 1943년 11월에 장커지아(藏克家)에게 보낸 편지에서 다음과 같이 언급한 것을 참고해 보면, 책의 구상 단계에서부터 미국과 영국에 각각 출판될 것을 염두에 둔 것으로 이해할 수 있다.

31) 李章斌, <羅伯特·白英《當代中國詩選》的編撰與翻譯>, 《中國現代文學研究叢刊》3期, 2012, 56쪽 참고.

32) 陳 倩, <美國學者羅伯特·白英的中國觀>, 《南京師範大學文學院學報》第2期, 2014, 52쪽 참고.

신문의 보도는 정확하지가 않네. 《항전시선》이 아니라 2천 5백년 전부의 문학 가운데 명저를 고른 가운데 일부인 전체 《신시선》이네. 또한 ‘고르기만 한 것이 아니라 고르고 번역을 한 것일세. 일부는 8월 이후에 영국과 미국에서 동시에 출간될 《중국신시선역(中國新詩選譯)》이네. (번역의 일부는 동일한 영국 친구와의 합동 작업으로 이루어졌네)<sup>33)</sup>

위 글에서는 원이뒤도 번역에 참여한 것으로 보이나, 《당대 중국 시선》과 《하얀 조랑말》에 원이뒤의 번역은 실리지 않았다. 편지를 쓴 시기가 1943년 이고, 책이 출판된 시기가 1947년인 것을 감안하면, 그 동안 여러 가지 이유로 원이뒤의 번역이 제외됐을 가능성이 있다. 하지만 원이뒤는 “Ho Yung”이 번역한 <사수(死水)>를 비롯한 자신의 4편의 시를 스스로 감수하였다. 평즈도 원이뒤와 마찬가지로 “Chu Kan”이 번역한 자신의 <십사행시(十四行詩)>를 감수하며 번역의 과오를 바로잡았다. 반면 벤즈린은 자신의 시를 스스로 번역하였다.

로버트 페인은 원이뒤를 존경하며 그에게서 문학적 소양을 흡수하였다. 그는 서남연대에 존재하고 있던 문학 관념에 의거하여 현대 중국시를 이해했지만, 그에게 가장 큰 지표를 마련해 준 사람은 아마도 원이뒤였을 것이다.

문일다는 이미 전설적인 사람이었으나 후에는 훨씬 더 위대한 존재가 되었다. 바삭 마른 얼굴에다 검은 턱수염을 기르고 있었다. …… 내가 만났던 당시는 시작(詩作)과 중국 고전의 비평·해설로 유명했지만, 학생들이 그를 존경한 것은 그것만에 의한 것은 아니었다. 내부에 불타고 있는 듯한 인간적인 파스함이 그를 접촉하는 모든 사람에게 느껴졌기 때문이었다. 그러나 그 반면, 훨씬 위대한 일을 성취시킬 숙명이라도 가진 듯 언제나 우리와는 조금 떨어진 거리에 있는 듯이 보였다. …… ‘지도자’라는 의미를 우리로서는 잘 알지 못하는 일이지만 어쨌든 전쟁이 끝나면 그는 지식인의 정부를 조직하여 그 수반이 될 것이라고 나는 생각하고 있었다. 이것은 꿈같은 이야기이지만 그는 우리에게 꿈을 가지게 하는 인물이었다.<sup>34)</sup>

33) 新聞的報道似乎不大準確。不是《抗戰詩選》而是二年〔千〕五百年全部文學名著選中一部分的整個《新詩選》。也不僅是‘選’而是選和譯——一部將在八月后在英美同時出版的《中國新詩選譯》(譯的部分同一位英國朋友合作)。聞一多, <致臧克家> (1943.11.25), 《聞一多全集》第12冊, 湖北人民出版社, 1993, 381쪽.

34) 로버트 페인, 김갑수 옮김, 앞의 책, 305~306쪽.

원이되는 1940년대부터 아이칭(艾青)과 텐한(田漢)의 시를 직접 번역하기도 하며 높게 평가하였다. 이는 그가 이 시기부터 좌익 작가들의 관점을 흡수한 결과로, 사회에 대한 불만과 정치적 성향이 강하게 작용한 것으로 이해할 수 있다. 그는 텐한의 시를 “신세계”·“신중국”에서 온 외침이라고 일컬었는데, 로버트 페인은 원이뒤에게 이러한 관점을 그대로 전해 받았다. 페인은 《하얀 조랑말》에서 “완전히 새로운 스타일의 중국 시를 창작하려고 시도한 사람”<sup>35)</sup>으로 텐한을 소개하며, “현재 중국의 시”라고 명명할 수 있는 것은 아이칭의 시라고 하였다. 아이칭의 시를 엘리엇의 황무지와 비교하며 중국의 황토의 이미지가 잘 나타났다고 서술하기도 하였다. 시를 소개한 분량에 있어서도 《당대 중국 시선》과 《하얀 조랑말》에서 벤즈린·핑즈·원이뒤의 작품수가 제일 많았지만, 아이칭의 시가 분량 면에서는 제일 길었다.<sup>36)</sup>

그가 《하얀 조랑말》에서 중국 현대시를 개략적으로 소개한 지면에서 중국의 현대시는 후스로부터 시작되었다고 하나, 후스의 작품은 혁신적인 시가 아니라 혁신적인 12소절일 뿐이었다고 언급하였다. 중국의 현대시는 원이뒤를 시작으로 성공하였고, 텐한·아이칭의 시가 현대 중국을 대표하고, 미래를 대표할 시라고 지칭하였다. 하지만 쉬즈모나 귀모뤄 등의 시에 대해서는 ‘과거의 시’라고 언급만 할 뿐 그들의 작품을 번역하여 신지 않았다.

로버트 페인은 시인으로서가 아닌 전쟁 기자이자 보고문학의 작가로서 중국의 현실을 바라보았다. 그가 텐한과 아이칭의 시를 두고 “현대 중국의 시”라고 한 말에는 정치·사회적 함의가 있었다. 이는 전쟁기로서 전시 중국의 상황을 충분히 파악하고 있었기에 가능한 평가였다. 그가 시를 통하여 바라본 중국의 형상은 19세기 서구가 중국을 부정적인 측면으로 보던 시각을 뒤집었고, 17·18세기에 중국을 전형적인 이상국으로 상정하던 맹목적인 중국열(中國熱)과도 거리가 있었다. 동시대에 중국을 방문했던 《포이트리 Poetry》의 창

35) a man who has attempted to create an entirely new style. Payne Robert, 《The white pony: an anthology of Chinese poetry from the earliest times to the present day, newly translated》, New York: J. Day Co., 1947, 410쪽.

36) Payne Robert, 위의 책, 382쪽 참고.

간자 헤리엇 먼로(Harriet Monroe)와 같은 이들도 중국의 예술품과 건축과 같은 오래된 중국 속에서 이상을 찾으며 단편적인 편애를 보였던 정도에 비하면,<sup>37)</sup> 폐인의 중국을 대하는 태도는 현실적이고 직접적이었다고 할 수 있다.

하지만 문학적인 면으로 보았을 때, 당시 중국에서 배양되고 있던 모더니즘 작품들의 성과에 대해서는 간과한 면이 있다. 그가 번역·전파하고자 한 데문학을 선택한 것은 현실 중국을 가장 잘 설명할 수 있다는 판단에 따른 결과였다. 《당대 중국 시선》과 《하얀 조랑말》 등에 실린 벤즈린 <춘성 春城>은 <peking>이라는 제목으로 번역되었다. 벤즈린의 여타 대표작들 대신 베이징의 모습을 묘사하듯 그린 <춘성>을 선택한 것은 역시 문학적 기준에 의한 선별이었다라고 하기보다 현대 중국을 외국에 소개하기 위한 일환이었다고 설명할 수 있을 것이다. 또한 펑즈의 <십사행시>도 적지 않은 분량으로 실렸는데, 대부분의 내용이 중일전쟁과 관련된 것을 다룬 시들이었다. 즉, 모더니즘의 대표적인 작가라고 할 수 있는 작가의 작품들 가운데에서도 작품성보다는 시대성에 집중하여 작품을 선별한 것을 알 수 있다. 때문에 영미 모더니즘을 흡수한 후 한층 성숙된 모더니즘의 성과를 일궈내고 있던 서남연대 시인들의 작품은 당시 중국의 상황을 사실적으로 표현했던 텐한과 아이칭의 시에 비해서 상대적으로 낮게 평가되었던 것이 사실이다.

또한 서구의 모더니즘과는 다른 중국적인 것을 찾고 있던 서구 ‘문학 운반자’의 눈에는 이미 그들에게는 익숙한 문학적 수법을 구사했던 벤즈린이나 슈즈모의 시보다 전시 중국의 색채를 잘 나타내고 있는 아이칭과 텐한의 작품에서 찾아볼 수 있는 현대적 중국의 이미지가 더 들어왔던 것이다.

37) 趙毅衡, 《對岸的誘惑》, 四川文藝出版社, 2013, 135~138쪽 참고.

## 5. 나오며

중국인들도 견디기 어려운 전쟁의 시간은 윌리엄 앰프슨과 로버트 페인과 같은 외국인 교수들에게는 생활 문화의 차이까지 더해져서 더 보내기 어려운 시간이었을 것이다. 로버트 페인은 서남연대에 있던 시절 느꼈던 생활고를 다음과 같이 회상하고 있다.

인플레는 더욱 더 심해져서 교수도 학생도 점점 더 궁핍해졌고 굶어 죽는 사람도 생겼다. 우리들의 봉급도 액면만은 계속 올라 끝내는 정교수의 월급이 백만 위안이 되었으나 그 구매력은 15달러 정도였다.<sup>38)</sup>

윌리엄 앰프슨과 로버트 페인은 죽을 때까지 미국으로 돌아가지 않고 중국에서 생을 마감한 로버트 윈터와 같이 중일전쟁의 시작부터 끝까지 함께 한 사람들은 아니다. 하지만 그들은 2,3년 동안의 기간 동안 서남연대에 머물면서 그들의 본거지의 문학과 중국의 문학 사이에서 전파와 수용을 거듭하고 있었다. 그들이 중국에서 겪은 중일전쟁은 제2차 세계대전과 분리할 수 없는 사건이었다. 전쟁이라는 공통의 재난과 현대성의 위기는 민족의 경계를 넘은 문화의 교류가 이상적으로 확산되게 하였다. 여기에 서남연대라는 교류의 장이 배경으로 자리하고 있었다.

윌리엄 앰프슨이 영미 모더니즘을 전한 배경에도, 로버트 페인이 번역작업으로 중국 현대문학을 영미 권으로 전한 배경에도 모두 서남연대의 문학적 커뮤니티가 있었다. 윌리엄 앰프슨은 강의라는 학생과 소통할 수 있는 커뮤니티를 통하여 영미 모더니즘을 전파하였고, 강의를 들은 학생들은 《문취(文聚)》와 같은 잡지를 통하여 그에게 익힌 모더니즘을 작품 창작으로 연결시켜 보여주었다. 윌리엄 앰프슨이 전파한 영미 모더니즘이 중국에 수용되어 영향

38) 로버트 페인, 김갑수 옮김, 앞의 책, 307쪽.

을 끼친 작품들이 잡지 등을 통하여 남게 되었다. 로버트 페인의 중국 현대시 선역(選譯) 작업에 있어서도 교수들의 커뮤니티가 중심 역할을 수행하였다. 본고에서 문학 전파 연구의 각도에서 서남연대 외국인 교수들의 중서 현대 문학 전파의 '문화 운반자'로서의 그들의 전파 양상을 살펴봄으로써 이들이 전파한 문학적 요소가 작품 속에서는 어떻게 구현되었는지를 알아보는 영향 연구를 후속 연구로 남겨둘 수 있게 되었다.

### < 參考文獻 >

- 레오 바이스게르버, 허발 옮김, 《모국어와 정신형성》, 문예출판사, 1993.
- 왕상위안, 문대일 옮김, 《비교문학의 열쇠》, 한국학술정보, 2011.
- 히라노 겐이치로, 장인성·김동명 옮김, 《국제문화론》, 풀빛, 2005.
- 로버트 페인, 김갑수 옮김, 《毛澤東과의 저녁식사》, 태종출판사, 1976.
- 허세욱, 《중국현대시연구》, 명문당, 1992.
- 聞一多, 《聞一多全集》 第12冊, 湖北人民出版社, 1993.
- 趙毅衡, 《對岸的誘惑》, 四川文藝出版社, 2013.
- 西南聯大除夕社編, 《聯大八年》, 西南聯大學生出版社 1946.
- 王喜旺, 《學術與教育互動: 西南聯大歷史時空中的觀照》, 山西教育出版社, 2008.
- 李廣田, 馮姚平 編, 《馮至與他的世界》, 河北教育出版社, 2001.
- 西南聯合大學北京校友會編, 《國立西南聯合大學校史 - 一九三七至一九四六年的北大, 清華, 南開》, 北京大學出版社, 2006.
- 姚 丹, 《西南聯大歷史情境中的文學活動》, 廣西師範大學出版社, 2000.
- 西南聯大北京校友會 編, 《我心中的西南聯大》, 清華大學出版社, 2008.
- 陳 越, 《< 詩的新批評 > 在現代中國之建立》, 人間出版社, 2015.
- Haffenden, John, 《William Empson, Vol. 1, Among the Mandarins》, New York: Oxford, 2008.
- Payne Robert, 《The white pony: an anthology of Chinese poetry from the earliest times to the present day, newly translated》, New York: J. Day Co., 1947.

- 최윤선, 《現代派詩歌意象研究》, 北京師範大學 박사학위 논문, 2000.
- 정성은, <九葉派에 나타난 모더니즘 연구>, 《中國語文論叢》 Vol. 3, 1990.
- 藍棣之, <九葉派시 비평이론 탐원 - 九葉派詩歌批評理論探源>, 《中國學》19권, 2002.
- 陳 倩, <美國學者羅伯特·白英的中國觀>, 《南京師範大學文學院學報》第2期, 2014.
- 王佐良, <懷燕荀蓀先生>, 《外國文學》第1期, 1980.
- 楊周翰, <我學習外語和外國文學的經>, 《外語教學研究》第1期, 1980.
- 李章斌, <羅伯特·白英《當代中國詩選》的編撰與翻譯>, 《中國現代文學研究叢刊》3期, 2012.
- 陳 倩, <美國學者羅伯特·白英的中國觀>, 《南京師範大學文學院學報》第2期, 2014.
- 楊 絳, <紀念溫德先生>, 《語文學習》第9期, 1988.
- CAO Li, <Cambridge Critics and China: An Introduction>, 《The Cambridge Quarterly》 Vol. 41 Issue 1, 2012.

### < Abstract >

The National Southwest Associated University(國立西南聯合大學), or NSAU(西南聯大) for short, made up of three of China's most prestigious universities, Peking University(北京大學), Tsinghua University(清華大學) and Nankai University during the Sino-Japanese War. NSAU Despite the temporal and spatial obstructive, it was actively engaged literary activities. Many of chinese literature at this time, obtained the contemporary English-American modernism in this place. On the other hand NSAU helped to publish the translation of the Chinese modern poetry in New York and London.

At the point of Propagation Research, the Academic Area called NSAU deserves to be studied that it was place not only accepting to English-American modernism but also spreading of modern Chinese literature. And there were important cultural carriers in order to propagate western and Chinese modern literature in both directions who were professors of NSAU, William Empson and Robert Payne. As finding out what kind of works they selected and spreaded,

and how it came out spread, we will be able to better understand the background of Chinese literature at that time. The start of the study about contemporary literature propagation between western and Chinese in the 1940s, comes from understanding their activities as a cultural carriers.

Key words: National Southwest Associated University, William Empson, Robert Payne, cultural carriers, Contemporary Chinese Poetry, The White pony

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2016. 7. 31.	2016. 8. 28.	2016. 9. 11.	2016. 9. 20.	2016. 9. 30.